认知词汇学研究丛书

主　编　冯　英
副主编　李顺琴

汉英语分类词群对比研究

（二）

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY PRESS

认知词汇学研究丛书

主　编　冯　英
副主编　李顺琴
作　者　冯　英　李顺琴　杨晓燕
尹文婷　戴小芳　司娅英

汉英语分类词群对比研究

（二）

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英语分类词群对比研究.2/冯英主编.—北京:北京语言大学出版社,2010.7
(认知词汇学研究丛书)

ISBN 978-7-5619-2796-0

Ⅰ.①汉… Ⅱ.①冯… Ⅲ.①英语-词汇-对比研究-汉语 Ⅳ.①H313
②H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 117949 号

书　　名:汉英语分类词群对比研究(二)
责任编辑:王　远
封面设计:张　静
责任印制:姜正周

出版发行:北京语言大学出版社
社　　址:北京市海淀区学院路 15 号　**邮政编码**:100083
网　　址:www.blcup.com
电　　话:发行部　82303650/3591/3651
编辑部　82303390
读者服务部　82303653/3908
网上订购电话　82303668
客户服务信箱　service@blcup.net
印　　刷:北京联兴盛业印刷股份有限公司
经　　销:全国新华书店

版　　次:2010 年 7 月第 1 版　2010 年 7 月第 1 次印刷
开　　本:710 毫米×1000 毫米　1/16　**印张**:24
字　　数:392 千字
书　　号:ISBN 978-7-5619-2796-0/H·10171
定　　价:48.00 元

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:82303590

序

在对外汉语教学与研究过程中，人们越来越意识到词汇的重要性，李如龙先生就提出“对外汉语教学应以词汇为中心”的观点。近几年来，通过对比研究来完善

范畴标志的一类词称之为“词群”，例如“颜色类词群”、“言说类词群”、“行走类词群”、“目视类词群”、“心理类词群”等。

在语言的各个组成成分中，最能反映民族文化特征的是该民族语言的词汇。同时，一个民族的文化心理又影响和制约着该民族的语言词汇及其构成，词汇的背后反映的是一个民族的文化认知方式。在对外汉语词汇教学中，通过分类词群在构词方式、造词理据、认知模式、文化内涵等方面的对比研究，不仅有利于对外汉语词汇教学策略的制定，也有利于推动汉语词汇研究的发展，因为汉语与英语分类词群的对比研究，必须建立在汉语分类词群深入细致的研究基础之上。通过对比研究，不仅可以突显被对比语言的共性与特性，而且还可利用不同语言间的共性与特性，制定有针对性的教学策略，这在对外汉语词汇教学中是大有裨益的。为此，我们选择“汉语与英语分类词群对比研究”作为研究课题，它不仅能为世界语言的综合研究提供丰富的资料，也能为语言学科的总体发展做出积极的贡献。

我们的研究思路是：（一）首选对外汉语教学中最常用的义类词群进行个案对比研究，如“颜色类词群对比研究”、“心理类词群对比研究”、“目视类词群对比研究”、“言说类词群对比研究”、“行走类词群对比研究”等。（二）在对个体词群进行全面收集、整理的基础上，(1) 运用现代词汇学理论，对词形特点、构词方式、结构类型等作较为细致的描写分析；(2) 运用认知语言学理论，对其语义范畴、造词理据、认知模式作较为全面的解释；(3) 运用文化语言学的理论，提炼出各类词语中蕴含着的民族文化元素。（三）在对汉语分类词群深入研究的基础上，和英语进行同类词群构词方式、造词理据、认知模式、文化内涵的对比研究。通过深入、细致的对比研究，揭示出同类词群在两种语言中的共性特征与个性特点。

我们的研究特点是宏观研究与微观研究相结合。在以往的词汇对比研究中，人们更偏重于宏观上的整个词

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

汇系统的比较研究，即使是对某类词语的微观研究，绝大多数研究者也只是就某一方面进行对比，比如构词方式的对比，或者文化内涵的对比，或者认知模式的对比，很少有人就某一词群作全面系统的分析研究。我们

目录

第一章 引 论

第一节 中国词汇学研究概貌 …… 3

一、词汇：语言研究的重要内容 …… 3

二、对比：词汇研究的有效方法 …… 5

三、认知：语义研究的有力诠释 …… 7

第二节 本书的研究内容及其研究现状 …… 9

一、汉英语“人体”类词语的研究现状及本书研究内容 …… 9

二、汉英语“味觉”类词语的研究现状及本书研究内容 …… 11

三、汉英语“山川”类地名的研究现状及本书研究内容 …… 12

第三节　汉英语人体词的语义范畴对比 …… 70
一、汉语人体词的语义范畴 …… 70
二、英语人体词的语义范畴 …… 75
三、汉英语人体词的语义范畴对比分析 …… 80

第四节　汉英语人体词的隐喻认知对比 …… 88
一、汉语人体词“心”的隐喻认知分析 …… 89
二、英语人体词“heart”的隐喻认知分析 …… 98
三、汉英语人体词的隐喻认知对比 …… 104

第三章　汉英语“味觉”类词语对比
第一节　汉语“酸”与英语“sour” …… 120
一、汉语“酸”与英语“sour”的词义系统 …… 120
二、汉语“酸”与英语“sour”的构词方式 …… 124
三、汉语“酸”与英语“sour”词语的语义类别 …… 128
四、汉语“酸”和英语“sour”的隐喻认知及
文化分析 …… 129

第二节　汉语“甜（甘）”与英语“sweet” …… 139
一、汉语“甜”与英语“sweet”的词义系统 …… 139
二、汉语“甜”与英语“sweet”的构词方式 …… 142
三、汉语“甜”与英语“sweet”词语的语义类别 …… 146
四、汉语“甜”和英语“sweet”的隐喻认知及
文化分析 …… 147

第三节　汉语“苦”与英语“bitter” …… 154
一、汉语“苦”与英语“bitter”的词义系统 …… 154
二、汉语“苦”与英语“bitter”的构词方式 …… 157
三、汉语“苦”与英语“bitter”词语的语义类别 …… 161
四、汉语“苦”和英语“bitter”的隐喻认知及

文化分析 …… 163

第四节　汉语“辣（辛）”与英语“spicy/hot” …… 172

一、汉语“辣（辛）”与英语“spicy/hot”的
词义系统 …… 172

二、汉语“辣（辛）”与英语“spicy/hot”的
构词方式 …… 177

三、汉语“辣（辛）”与英语“spicy/hot”的
语义类别 …… 180

四、汉语“辣（辛）”与英语“spicy/hot”的隐喻认知及
文化分析 …… 181

第五节　汉英“酸、甜、苦、辣”的语用特点 …… 187

一、汉语“酸、甜、苦、辣”的语用特点 …… 187

二、英语“sour、sweet、bitter、spicy/hot”的

二、范畴对比 …… 242
三、家族相似性原理 …… 245
四、隐喻认知对比 …… 246

第四节　汉英语“山川”类地名的文化心理对比 …… 250
一、汉语“山川”类地名体现的文化心理 …… 251
二、英语“山川”类地名体现的文化心理 …… 258
三、汉英语“山川”类地名文化心理的对比分析 …… 260

第五章　汉英语“车船”类词语对比

第一节　汉英语“车船”类词语系统及造词法 …… 269
一、汉语“车船”类词语系统 …… 270
二、英语“车船”类词语系统 …… 277
三、汉英语“车船”类词语造词法对比 …… 285

第二节　汉英语“车船”类词语的理据 …… 286
一、汉英语“车船“类词语的理据分析 …… 287
二、汉英语“车船”类词语的理据对比 …… 295

第三节　汉英语“车船”类词语的语义范畴 …… 298
一、汉英语“车”类词语的语义范畴 …… 299
二、汉英语“船”类词语的语义范畴 …… 312
三、汉英语“车船”类词语语义范畴对比 …… 323

第四节　汉英语“车船”类词语的隐喻认知 …… 330
一、汉英语“车船”类词语的隐喻认知分析 …… 331
二、汉英语“车船”类词语隐喻认知对比 …… 355

第五节　汉英语“车船”类成语 …… 358
一、汉英语“车船”类成语的来源与文化内涵 …… 358
二、汉英语“车船”类成语的对比与翻译 …… 365

第一章 引论

第一节 中国词汇学研究概貌 3
第二节 本书的研究内容及其研究现状 9
第三节 本研究的特点、意义和方法 14

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

人类对自然界、社会以及自身的认知和探索从其诞生之日起就从未停止过。认知是人类连接客观世界和主观世界的桥梁，人类将认知过程和认知结果借助于语言中的词汇表达出来，词汇即成为最有认知价值的语言要素，蕴涵了一个民族的心理路程和社会文化。

汉语和英语的各类词语中都蕴涵着汉英民族的文化心理和认知特点，通过对比分析，可以让我们更清楚地了解二者间的异同；通过认知解释，更能让我们理解其产生异同的原因，从而深层次地把握两个民族的思维方式和认知特点。

第一节　中国词汇学研究概貌

语音、词汇、语法是语言系统中三个重要的子系统，词汇又是语言系统中最开放、变化最快的系统，因而也最能体现时代发展变化的特点，为此，词汇研究在现代语言学研究中也越来越受到学者们的关注。正如苏新春（2003）所说“现代汉语词汇研究在眼下称得上是一门热门之学，新问世的著作层出不穷，且有论题愈来愈多、领域愈来愈广、文章愈写愈长、著作愈出愈厚之势。”

一、词汇：语言研究的重要内容

上世纪80年代末至90年代初，学术界对词汇研究表现出越来越多的兴趣，正如周荐在1992年中国语言学年鉴《现代汉语研究综述》的词汇部分总结的那样：现代汉语词汇“在已往的研究的基础上又进一步取得了不小的收获。主要表现在论著的数量大、探讨的范围广、开掘的角度新”，在研究的广度上表现得格外突出，包括词语意义研究的深化、词语结构形式的细致描写、新词语的收集和整理、汉语与非汉语词语的对比分析、外来文化对现代汉语词汇的影响、词汇和社会的交互影响、词语规范化问题等七个方面。这一时期的研究角度主要体现在词汇和文化关系的探讨上，既包括宏观角度的研究，如邢福义主编的《文化语言学》和首届社会语言学学术讨论会文集《语言·社会·文化》，又包括微观角度的研究，如徐静茜的《汉民族若干文化心理素质在汉语语词中的表现》、杨学军的《与先秦两汉冠服文化相关的词语考

释》、周光庆的《汉语词义引申中的文化心理》、常敬宇的《汉语象征词语的文化含义》、谢荣的《论词的文化义》、陈伟武的《骂詈行为与汉语詈词探论》，还包括该视野下研究方法的介绍，如苏新春在其《汉语词义学》中以一章的篇幅介绍了词的文化意义分析法（周荐，1993）。20 世纪 90 年代后学界对词汇的研究进一步加快发展，其重点主要包括词语的对比研究、词语的文化内涵研究以及词汇的系统性论述，涌现出更多的学术专著和论文，如徐国庆的《现代汉语词汇系统论》（1999）贯彻了系统论、层次论的观点，在理论上论证了词汇系统论的正确性。

21 世纪，中国的词汇学研究进入蓬勃发展时期，一批优秀的词汇研究者在前人研究的基础上，对词汇的研究更加深入，宏观研究的专著大量涌现。如葛本仪在其 1985 年出版的《汉语词汇研究》的基础上，结合作者多年来的现代汉语词汇研究成果完成了《现代汉语词汇学》（2001），其后，他又率领其研究团队在已有的基础上进一步深入研究，完成了《汉语词汇学》（2002）。该论著结合词汇学和训诂学的已有研究成果，主要对词和词汇的定义、词的结构单位、词义、语用、动态发展变化等方面展开论述，为我们呈现了汉语词汇及其发展的全貌。又如周荐的《汉语词汇结构论》“兼顾了共时和历时。作者以现代汉语为基本观测点，对《现代汉语词典》所收的全部词汇单位，从字、词、固定短语的结构和构成等角度进行了穷尽式的描写，分析出了各类汉语词汇在结构上和构成上的特点和规律。作者又把研究视点投向由古至今的时间纵线，对别的学者论著中所提供的甲骨文时期、先秦时期、中古时期、清代末年、20 世纪和近十几年的汉语词汇进行了全面的统计分析，对汉语词汇在两三千年的发展史中各个不同时代层面的状貌进行了全面的研究，对所发生的变化进行了详尽的描述。”（邢福义，2004）又如周荐主编的《20 世纪中国词汇学》（2008）全面描述了汉语词汇学的百年发展历程，充分展示了百年来汉语词汇学的丰硕成果，系统总结了 20 世纪汉语词汇学的基本理论和发展规律，宏观展望了 21 世纪汉语词汇学的发展前景。主要内容包括：（1）对汉语词汇学史进行科学分期，厘清汉语词汇学的发展脉络；（2）对汉语词汇学史上一些重大的问题、有影响的人物、学术争鸣做出客观的评价；（3）厘清传统训诂学与现代词汇学的交接点和界限，阐明中国现代词汇学是如何在批判传统训诂学糟粕、借鉴传统训诂学精华的基础上发

展起来的；（4）探究语法学与词汇学中构词法的区别点；（5）指出20世纪未能解决的问题，并尽可能给出研究的思路，以启迪后人。

除此以外，郭伏良的《新中国成立以来汉语词汇发展变化研究》（2001）从宏观上展示了新中国成立后汉语词汇发展变化的趋向，并根据当代汉语发展的实际情况，总结出了一些新的规律，提出了一些新的观点，如字母词、惯用语情态色彩趋于丰富等。韩陈其的《汉语词汇论稿》（2002）把现代汉语词汇和训诂学、古代汉语词汇有机地结合起来，从而显示了古今汉语词汇的风貌以及内在发展演变的机制和规律。宋均芬的《汉语词汇学》（2002）在探讨了词汇学有关理论的同时，还着重介绍了一些重要的词汇学著作，这对于人们了解词汇学的概况有较大的帮助。汪榕培的《西方学者对词汇学研究现状的综述》（2000）介绍了西方词汇学的覆盖范围以及它的作用，此外还有徐国庆的《关于汉语词汇层的研究》（1999），冯胜利的《从韵律看汉语“词”“语”的分流大界》（2001）等。（引自周荐、王瑞华《现代汉语词汇研究综述》，中国语言学年鉴1999~2003）

近年来，随着认知语言学在中国传播和发展，词汇学研究又出现了新的突破，认知和词汇的结合为词汇学的发展开辟了新天地，认知词汇学专著和认知词汇学丛书也应运而生，如陈建生（2008）的《认知词汇学概论》从英语词汇研究的角度，提出和界定了“认知词汇学”这一概念，指出了它与传统词汇学的主要差别，论述了建立《认知词汇学》的理论框架，并在宏观理论研究的基础之上，进一步从微观上论述了认知词汇学的框架，如词汇组织、词汇“搭配”与“集”、词义的范畴化、词义的非范畴化、隐喻与词义网络、词的意象意义、词的逻辑意义、词的深层意义、语法化、词汇化等内容，为词汇研究提供了一个崭新视角，开辟了一个新的研究方向。又如冯英主编的“认知词汇学研究丛书”《汉英语分类词群对比研究（一）》（2009）和《汉语义类词群的语义范畴及隐喻认知研究（一）》（2009）将认知与词汇相结合，运用认知学理论来突出汉语词汇的特点并解释汉语与英语分类词群产生异同的原因，特别是从隐喻的认知模式角度讨论词义发展的内在机制，开启了一个全新的视角。

二、对比：词汇研究的有效方法

“从语言研究的角度说，只是立足于一种语言，恐怕很难真正认清这种语

言的特点。具体而言，只是就一种语言本身研究这种语言，总结的规则、规律，不一定具有普遍的指导意义，发现的特殊现象或特殊规律，也不一定真的具有特殊性。因此，无论从共时还是历时，无论从共性还是特性的角度看问题，都需要把立足点以及具体的研究，建立在不同语言的比较和对比分析的基础之上。”（王远新）

对比分析（Contrastive Analysis，简称 CA），是语言研究的一种有效方法，用这种方法进行语言研究的学科称为“对比语言学”（Contrastive Linguistics）。对比语言学是在 20 世纪 50 年代，为适应外语教学的需要，由美国描写语言学派的语言学家们建立起来的。

汉英、英汉语言对比研究在我国从 20 世纪初发端，至今已走过上百年的历史。最初进行比较是因为学习和教授英语的需要，但其主要目的是为了创建我国的语法学体系。有关比较的内容都出现在讨论国语文法的书里，如严复的《英文汉诂》（1902）的许多章节都在进行英语和汉语的比较；黎锦熙的《新著国语文法》（1924）也涉及英汉对比，对字词的概念、形容词的比较级、词组句法方面的差异进行探讨；吕叔湘的《中国人学英文》（1947）不仅在语法方面进行对比，在语音和词汇意义方面也开始比较；赵元任的《国语入门》（1948）一书中专设了“英文和中文的比较”一节内容。之后随着苏联语言对比教学方法的引入，我国的汉外语对比研究得到了发展，汉英对比的研究范围有所拓展，研究内容逐步细化，涉及语音、语调、语法和词汇等方面。主要研究成果有张培基的《习语汉译英研究》（1958），对汉英习语的来源和特点作了细致的分析和对比。1964 年，张培基又编写了《英语声色词与翻译》一书，着眼拟声词和颜色词，分别从翻译角度和汉英民族不同的历史发展、社会心理等角度进行两类词的对比研究。

20 世纪 80 年代以后，随着我国经济的腾飞，我国与欧美各国的合作交流日益扩大，语言学术界的广泛接触使国内从事汉英语言对比研究的学者得以多方面地了解国外语言对比研究的理论和方法，拓宽了研究视野、更新了研究角度。1989 年邓炎昌、刘润清出版了《语言与文化——英汉语言文化对比》，该书立足语言，从文化差异的角度对汉英语词义的内涵、成语、谚语、委婉语、禁忌语和颜色词等进行了对比。进入 20 世纪 90 年代以后，随着汉语学习热在全球快速升温以及我国对外汉语教学事业发展的需要，汉外语对

比研究呈现出蓬勃发展的良好势头。研究内容更为具体，研究角度不断更新，研究方法更是采用定量分析、试验研究等新方法，并尝试运用认知科学中的相关理论对两种语言的特质进行解释性的分析和探讨。这一时期出现了多部专著，如许余龙的《对比语言学概论》（1992）、刘宓庆的《汉英对比研究与翻译》（1992）、潘文国的《汉英语对比纲要》（1997）、何善芬的《英汉语言对比研究》（2002）等。新时期的汉英语言对比研究更多地将对比的内容锁定在词汇方面，从词汇形态的对比走向词汇语义的对比，对词义的容量、词的搭配、词义的模糊性和歧义、词的比喻义、象征义、情感义等各方面都进行了细致的研究。近几年来出现了大量从语义类别角度对汉语词汇进行分类，再与相对应的英语词汇进行对比的研究。这些以语义为出发点的对比研究从词语形式的对比，到词义容量、内涵的对比一直到词义形成背后的思维模式、认知基础和文化心理机制的对比，在不同层面揭示出了汉英语言的异同。

三、认知：语义研究的有力诠释

“认知”（Cognition）是人类认识世界的一种心理活动，是人对周围事物注意、感知、记忆、产生表象、形成概念并在此基础上进行分析、判断、推理与获取知识的信息处理过程（陈汝东，2001）。认知科学主要是“从认知角度深入探讨思维活动和机制（包括信息处理机制、优化思维方式、语言机制），主要研究人类智能的性质和工作原理，着力描述互动过程”（王寅，2007）。

认知语言学（Cognitive Linguistics）首先得益于认知科学尤其是认知心理学的发展，20 世纪 50 年代后期，以信息加工的观点为主流的认知心理学对认知科学的发展产生了重要影响。20 世纪 70 年代认知科学取得了令人瞩目的成绩。1977 年美国学术期刊《认知科学》（Cognitive Science）的出版和 1979 年认知科学年会的召开，对认知语言学的发展起到了极大地推动作用。1980 年 Lakoff 和 Johnson 出版的《我们赖以生存的隐喻》（Metaphors We Live By），从隐喻的角度对语言与认知的关系进行了系统的阐述和分析，极大地推动了认知语言学的发展，是认知语言学最重要的著作之一。此后认知语言学越来越受到人们的关注，大量认知语言学著作出版，如 Lakoff（1987）的《女人、火以及危险事物：哪些范畴揭示心理》（Women，Fire and Dangerous

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com